Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedziałem (sobie): Po zrobieniu tego wszystkiego powróci do Mnie – lecz nie powróciła. I widziała to jej niewierna siostra – Juda.*[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pomyślałem: Wyszaleje się i wróci do Mnie — ale nie wróciła. Przyglądała się temu jej niewierna siostra, Juda.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedziałem po tym wszystkim, co uczyniła: Powróć do mnie. Lecz nie powróciła. A widziała to jej zdradliwa siostra Juda.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A chociażem rzekł, gdy to wszystko uczyniła: Nawróć się do mnie! przecie się nie nawróciła; a na to patrzyła przestępnica siostra jej, córka Judzka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekłem, gdy to wszytko uczyniła: Do mnie się wróć: a nie wróciła się. I ujźrzała przestępnica, siostra jej, Juda,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pomyślałem: Po tym wszystkim, co uczynił, powróci on do Mnie; ale nie powrócił. I zobaczyła to niegodziwa siostra jego, Juda.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nawet wtedy jeszcze myślałem, że gdy uczyniła to wszystko, powróci do mnie, lecz nie powróciła. I widziała to niewierna jej siostra - Juda.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedziałem: Po tym wszystkim, co uczyniła, powróci do Mnie. Jednak nie powróciła. I widziała to wszystko jej wiarołomna siostra, Juda.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Myślałem, że potem wróci do mnie, ale nie wróciła. Widziała to jej niewierna siostra Juda.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Myślałem: ”Po tym wszystkim, czego się dopuściła, powróci do mnie”. - Nie powróciła jednak. I widziała to jej siostra, przewrotna Judea.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Я сказав після того, як вона це все зробила: Повернися до Мене, і вона не повернулася. І невірна Юда побачила її невірність.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc pomyślałem: Gdy już to wszystko spełni wróci do Mnie, lecz nie wróciła... I spoglądała na to jej wiarołomna siostra judzka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I gdy to wszystko uczyniła, stale mówiłem, żeby wróciła do mnie, lecz ona nie wróciła; a Juda patrzyła na swą zdradziecko postępującą siostrę.

[1)] <x>330 16:46</x>